

Portugal

artes gráficas * cinema * publicidade



Produções Nova Vaga, L.^{da}

Trav. do Fala-Só n.º 15, 2.º, Esq.-B — LISBOA 2

Telef. 36 22 08

Lisboa, le 14 Juillet, 1961

L'Arche Editeur, 168 boulevard Saint-Germain, à Paris (6^e)

F R A N C E

Messieurs

Nous sommes intéressés à la publication de " LA DESTRUCTI-
ON DE LA RAISON" - Georg Lukacs (tomes I et II).

Si possible, nous vous remercions de nous envoyer tous
les renseignements sur la possibilité d'une édition de 1.500 ex.
au Portugal, en vous priant de tenir compte des conditions particu-
lièrement réduites de notre marché.

Dans l'attente du plaisir de vous lire, nous vous prions
d'agréer, Messieurs, l'expression de nos sentiments les meilleurs.

Ilídio Ribeiro
Secrétaire Général des
Editions.

MTA FIL. INT.
Lukács Arch

Arriv.	180761	20
Cl.		

ILÍDIO RIBEIRO

Trav. do Fala-Só, 15, 2.º, Esq.-B — LISBOA 2

Telef. 36 22 08

Lissabon, den 11.12.1961

Sehr geehrter Herr Lukacs!

Ich danke Ihnen für Ihren Brief vom 29.7.61 und bitte Sie, zu entschuldigen, dass ich ihn erst heute beantworte. Was die Herausgabe des Buches "Die zerstörung der Vernunft" in Portugal betrifft, stosse ich auf gewisse Schwierigkeiten, trotzdem gebe ich die Idee nicht auf; nur würde ich lieber erst "Die Gegenwartsbedeutung Des Kritischen Realismus" heraus-bringen, weil es sich da um ein Buch handelt, das mir erlaubt, die Schwierigkeiten zu ermessen, die die Herausgabe Ihres Werkes in Portugal mit sich bringen, Die portugiesische Ausgabe von "Die Gegenwartsbedeutung Des Kritischen Realismus" würde 1500 Exemplare umfassen, zum Preise von einem Dollar das Stück. Ich bitte Sie, die ganz besonders geringen Aussichten unseres Marktes zu berücksichtigen und verbleibe

mit vorzeiglicher Hochachtung

Ihr

Ilidio Ribeiro

MTA FIL. INT.
Lukács Arch.

ILÍDIO RIBEIRO

Trav. do Fala-Só, 15, 2.º, Esq.-B — LISBOA 2

Telef. 36 22 08

Lissabon den 31. 3. 62

Sehr geehrter Herr Lukács!

Bitte entschuldigen Sie, aber ich kann Ihnen erst heute eine passende Antwort auf Ihren Brief vom 16.2.61 schicken.

Ich freue mich, Ihnen mitteilen zu können, dass "Die Gegenwartsbedeutung des Kritischen Realismus" bald übersetzt werden wird, und im nächsten Oktober herausgegeben wird.

Ihr Werk beginnt in Portugal immer bekannter zu werden. Ich schicke Ihnen ein Exemplar von "Seara Nova", einer bedeutenden portugiesischen Zeitschrift in der Ihr Name erwähnt wird.

Das Kulturelle Interesse in Portugal kann man mit wenig Worten charakterisieren. In Lisboa, Porto, Coimbra, usw. wächst das Interesse schon durch die Probleme der Kultur, hauptsächlich innerhalb der Jugend. Wir brauchen hier ja für jegliche Literatur die Zensur, die auch für andere Wirkungsfelder der Kultur (Zeitungen, Filmen, Theater, Fernsehen, usw.) verbindlich ist. Die Bücher werden von einer Gruppe der Intellektuellen durchgesehen, die in der offiziellen Zeitung "Diário da Manhã" und auch in der faschistischen Zeitschrift "Tempo Presente" arbeiten. Diese Leute hatten uns die Übersetzung in Portugal des Buches "L'Homme Révolté" von Camus und auch das ganze Werk von Brecht verboten. Das Werk von Sartre wurde jetzt zum Teil herausgebracht. Wenn ein Buch angezeigt wird, so wird es sogleich von der Stattpolizei festgenommen. Oft werden Vergeltungen an die Herausgeber und Verfasser geübt.

In jedem Falle kommen Bücher leichter durch als Zeitschriften. Die Auflage von "Die Zerstörung der Vernunft" hängt von der ersten Aufnahme des Publikums und der Zensur ab.

Auf dem Land gibt es 50% Analphabeten. Ausserdem ist das Geld nicht genügend Bücher zu kaufen. In unseren Kolonien werden fast keine Bücher herausgebracht und die zollamtlichen Schwierigkeiten schaden die Lieferung der Bücher aus dem Mutterland.

MTA FIL. INT

Lukács Arch mit vorzüglicher Hochachtung

Ihr

Ilídio Godinho Ribeiro

ILÍDIO RIBEIRO - Trav. do Fala-Só, 15-2ºesq./B

~~R. de Acesso ao Cemitério dos Olivais - J. R. - LISBOA 6~~

Telef. 389408

Lissabon, den 17.7.1964

Lieber Herr Lukács!

Hiermit übersende ich Ihnen vier Exemplare Ihres Buches, dessen portugiesischer Titel "O Significado Presente do Realismo Crítico" lautet. Es ist nun schon seit einigen Monaten in Umlauf. Entschuldigen Sie bitte, daß die Veröffentlichung sich verzögert hat, aber der Drucker war übermäßig furchtsam, wenn er Namen wie Engels oder Stalin las oder Ausdrücke wie "Marxismus-Leninismus" oder "sozialistischer Schriftsteller".

Das Werk wurde von Presse und Publikum sehr gut aufgenommen. Ich zitiere einen Auszug aus der Zeitung "Diário de Lisboa":

"Dieses Werk wurde in unserer Sprache gerade in dem Augenblick veröffentlicht, als es am notwendigsten war. Es erklärt die Doktrin und die Kriterien einer Interpretation, und es macht uns die Bedeutung des großen ungarischen Kritikers klar, der öfter zitiert als wirklich gelesen und verstanden wird."

Der Einfluß seiner Schriften beginnt sich bei einigen jungen portugiesischen Schriftstellern bemerkbar zu machen, wie z.B. bei Batista-Bastos, Pinheiro Torres und Eduardo Prado Coelho.

Außerdem möchte ich Ihnen den "Europäischen Geist" übersenden, in einer portugiesischen Übersetzung, die Sie vielleicht noch nicht besitzen. - Die beiliegenden Fotografien zeigen heftige Zusammenstöße zwischen der faschistischen Polizei und portugiesischen Studenten, die kürzlich zu ungefähr 800 Verhaftungen und anschließenden Disziplinarstrafen führten. Viele Studenten flohen anschließend ins Ausland. - Ich werde Ihnen dann noch einige Exemplare echter portugiesischer Volkskunst schicken.

Ich würde mich sehr freuen, wenn Sie mich auf dem laufenden hielten über Ihre letzten Schriften, gleich, ob sie nun als Buch erschienen sind oder in Zeitungen oder Zeitschriften. Mein Verlag veröffentlicht nämlich regelmäßig eine Auswahl von Arbeiten mehrerer zeitgenössischer Kritiker, und ich würde es sehr gern sehen, wenn auch Sie dabei vertreten wären.

Ich stehe Ihnen vollkommen zur Verfügung.
Mit herzlichsten Grüßen

Ihr

Ilidio Ribeiro

MTA FIL. INT.
Lukács Arch.

sehen
Keh